



abstracts booklet

international conference

MOVING TEXTS

**mediations and
transculturations**

livro de resumos

conferência internacional

ITINERÂNCIAS

**textos, mediações e
transcultações**

Advisory Scientific Committee

Abdelilah Suisse | University of Aveiro
Alfonso de Toro | Leipzig University
Aline Ferreira | University of Aveiro
Ana Paula Coutinho | University of Porto
Anthony Barker | University of Aveiro
António Andrade | University of Aveiro
Clara Sarmiento | ISCAP - Polytechnic Institute of Porto
Cornelia Plag | University of Coimbra
Cristina Flores | University of Minho
Daniel-Henri Pageaux | University of Paris III - Sorbonne Nouvelle
Danuta Gabryś-Barker | University of Silesia
Helena Buescu | University of Lisbon
Isabel Margarida Duarte | University of Porto
Jan Blommaert | Tilburg University
João Manuel Nunes Torrão | University of Aveiro
Juliane House | University of Hamburg
Lars Jensen | Roskilde University
Lurdes Moutinho | University of Aveiro
Maria António Hörster | University of Coimbra
Maria Eugénia Tavares Pereira | University of Aveiro
Maria José Grosso | University of Macau
Maria Teresa Cortez | Universidade de Aveiro
Maria Teresa Roberto | University of Aveiro
Teresa Alegre | University of Aveiro
Teresa Seruya | University of Lisbon
Thomas Hüsgen | University of Porto

Organising Committee

Abdelilah Suisse | University of Aveiro
Aline Ferreira | University of Aveiro
Ana Maria Alves | CLLC | Polytechnic Institute of Bragança
Filomena Amorim | CLLC - University of Aveiro
Katrin Herget | University of Aveiro
Maria Eugénia Pereira | University of Aveiro
Noemí Pérez | University of Aveiro
Natália Alves | CLLC - University of Aveiro
Nuno Rosmaninho | University of Aveiro
Teresa Alegre | University of Aveiro

Design

Ana Sofia Almeida | SCIRP - University of Aveiro
Carla V. Leite | CLLC - University of Aveiro

programme

12.07

08:30 > 09:30 reception of conference-goers

aud 23.1.7

09:30 > 10:00 Conference opening session

Manuel António Assunção | *The Rector of the University of Aveiro*
João Manuel Torrão | *Head of the Department of Languages and Cultures*
Maria Teresa Cortez | *Head of the Languages, Literatures and Cultures Research Centre*
Maria Eugénia Pereira | *Member of the Organising Committee*

10:00 > 11:00 First and opening plenary lecture

chair: Teresa Cortez

Does context really collapse in social media interaction?

Jan Blommaert & Malgorzata Szabla | Tilburg University | The Netherlands

11:00 > 11:15 coffee-break

P1

11:15 > 12:30 Cultural mobility and the crossovers of disciplines I

chair: Márcia Seabra Neves

23.3.4

Le Phénomène houstonien: une démarche transdisciplinaire

Ana Maria Alves | Polytechnic Institute of Bragança | Portugal

Trânsitos e identidades em A Árvore das palavras, de Teolinda Gersão

Dinameire Oliveira Carneiro Rios | Federal University of Bahia | Brazil

Memórias e identidade social: o conceito de raça num espaço em transformação

Natália Alves | CLLC - University of Aveiro | Portugal

P2

11:15 > 12:10 Dynamics of mediation: literature and culture I

chair: Anthony Barker

23.3.5

José de Urquellu, um “quase-alguém” na história das relações interculturais peninsulares

Ana Belén Cao Míguez | University of Beira Interior | Portugal

Mediação e transculturação no orientalismo de Antero de Quental

José Carvalho Vanzelli | FAPESP - University of São Paulo | Brazil

P3

11:15 > 12:30 Aesthetic migration: places of encounter, places of missed engagement

chair: Isabel Cristina Rodrigues

23.3.9

“deus-dará” - o Rio de Janeiro como espaço de desencontro durante séculos

Helena Ferreira e Aline Ferreira | CLLC - University of Aveiro | Portugal

O nacional cosmopolitismo de Machado de Assis

João Albuquerque | University of California - Santa Bárbara | USA

Nacionalismo e nacional-socialismo: a figura do pai na biografia Am Beispiel meines Bruders de Uwe Timm

Rogério Paulo Madeira | University of Coimbra | Portugal

P4

11:15 > 12:30 Translation and cultural filters I

chair: Abdelilah Suisse

23.3.10

La place et l'importance de la composante socioculturelle dans la gestion et la réussite de la situation de communication: la médiation humaine et la traduction localisation comme exemple

Ahmed Idrissi Ouadrhiri | Ibn Zohr University | Morocco

Cultural and linguistic problems in translating children's literature into Arabic

Hasnaa Chakir | Chouaib Doukkali University | Morocco

Quand ce n'est pas pareil, mais c'est le même. La traduction du Grand Meaulnes par Vasco Botelho de Amaral

Maria Eugénia Pereira | CLLC - University of Aveiro | Portugal

P5

11:15 > 12:55 Studies of intercultural reception and hermeneutics

chair: Dora Nunes Gago

23.3.14

Hábitos de receção e papel da legendagem na perceção fílmica - um estudo de caso

Cláudia Ferreira & Cláudia Martins | CLLC - University of Aveiro | Polytechnic Institute of Bragança | Portugal

Desterritorialização e receção em Gonçalo M. Tavares

Maria da Graça Ribeiro M. Santos | CEL - University of Évora | Portugal

De Portugal para a Alemanha: a protagonista do romance Gegenpiel de Stephan Thome

Maria de Fátima Gil | CITCEM | University of Coimbra | Portugal

Influência e assimilação na historiografia artística portuguesa

Nuno Rosmaninho | CLLC - University of Aveiro | Portugal

12:55 > 14:30 lunch

aud 23.1.7

14:30 > 15:30 Plenary lecture

chair: Maria Eugénia Pereira

Rethinking hospitality: “Receiving” and “social interaction”

Alfonso de Toro | Leipzig University | Germany

Alves, Ana Maria

Polytechnic Institute of Bragança | Portugal

amalves@ipb.pt

Ana Maria Alves est enseignante (Professora Adjunta) au Département de Langues Étrangères de l'École Supérieure d'Éducation (Instituto Politécnico) de Bragança (Portugal) et membre intégré du CLLC (Centre de Recherche en Langues, Littératures et Cultures) de l'Université de Aveiro. Depuis 2005, elle est membre de la Société des études céliniennes et participe aux colloques internationaux consacrés à l'étude de l'ensemble de l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline. En 2003, dans le cadre du Master en Culture Française, elle soutient une thèse intitulée *De l'antisémitisme chez Louis-Ferdinand Céline*, à l'Université de Aveiro. En 2009, elle soutient, dans la même université, sa thèse de Doctorat en Culture: *Guerre et Exil chez Louis-Ferdinand Céline*. Les deux thèses ont été dirigées par Madame Otilia Pires Martins, Maître de Conférences Habilitée à Diriger des Recherches au Département de Langues, Littératures et Cultures de l'Université de Aveiro.

Le Phénomène houstonien: une démarche transdisciplinaire

Notre article propose une vision translinguistique et transculturelle sur l'œuvre de Nancy Huston. Le translinguisme et la transculture représentent deux aspects majeurs de la recherche transdisciplinaire. La démarche transdisciplinaire n'est pas «la voie», mais une voie qui atteste notre présence dans ce monde et rend compte de l'expérience vécue. La transdisciplinarité apporte alors une vision nécessaire pour la compréhension du monde dans lequel nous vivons. Les aspects translinguistique et transculturel nous permettront de caractériser l'espace indicible de l'entre-deux langues houstonien, qui se crée après un long cheminement au contact de plusieurs cultures et espaces linguistiques auxquels s'ajoutent les différentes identités qui ont créé ce phénomène dit - houstonien.

Our paper puts forth a translinguistic and transcultural perspective on Nancy Huston's work. The concepts of translingualism and transculture represent two major aspects of the transdisciplinary research. This specific view consists not of the voice, but rather of one of the voices that can attest our presence in the world and report on the experience gained. Thus, transdisciplinarity brings about a necessary view for the understanding of the world in which we live. Translinguistic and transcultural features enable us to characterise the unspeakable space between two languages, specific of Huston. This is thought to have resulted from a long contact between various cultures and linguistic spaces, to which different identities were added and allowed for the creation of the so-called phenomenon – Hustonian.